

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 53.

Vydána dne 30. července 1927.

Obsah: 119. Obchodní a plavební úmluva mezi Československem a Finskem.

119.

Obchodní a plavební úmluva
mezi Československem a Finskem.

JMÉNEM ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY.

JMÉNEM ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY,
A REPUBLIKY FINSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention
de Commerce et de Navigation
entre la Tchécoslovaquie et la Finlande.

Le Président de la République Tchécoslovaque d'une part et le Président de la République de Finlande d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Jan Brož,
Conseiller de Légation au Ministère des Affaires
Etrangères;

Le Président de la République
de Finlande:

Monsieur Väinö Voionmaa,
Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

(Překlad.)

Obchodní a plavební úmluva
mezi Československem a Finskem.

President republiky Československé s jedné strany a president republiky Finské s druhé strany, v souhlasném přání podporovati a rozvíjeti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se uzavřítí obchodní a plavební úmluvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé:

p. Jana Brože,
legačního radu v ministerstvu zahraničních věcí;

President republiky Finské:

p. Väinö Voionmaa,
ministra zahraničních věcí;

kteříž předloživše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, sous tous les rapports, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne pourront être frappés par des impôts, taxes ou contributions, quelqu'en soit la dénomination ou l'espèce d'une façon plus lourde que les nationaux.

Article 2.

Les sociétés anonymes, coopératives et autres sociétés de caractère économique qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui, d'après les lois de cette Partie, y sont légalement constituées, jouiront sur le territoire de l'autre, à condition que toutes les formalités stipulées par les lois soient observées, sous tous les rapports du même traitement que les sociétés analogues de la nation la plus favorisée, étant entendu que l'admission de telles sociétés à l'exercice de leur commerce et leur industrie sur le territoire de l'autre Partie reste subordonnée aux lois et prescriptions spéciales y valables.

Les impôts, taxes ou contributions, de quelque dénomination qu'elles soient, ne pourront les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés et coopératives susnommées du Pays.

Article 3.

Les ressortissants ou les sociétés et coopératives de l'une des Parties Contractantes qui ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie, ne peuvent y être soumis aux impôts, taxes et contributions mentionnées aux articles 1er et 2 que sur l'actif se trouvant dans le pays où ces impôts, taxes et contributions sont établis ou en raison d'un commerce ou d'une industrie qu'ils y exercent, ou de quelque revenu qu'ils y touchent.

Article 4.

Lorsque des ressortissants finlandais, qui ne sont pas domiciliés en Tchécoslovaquie, ou des sociétés et coopératives finlandaises, se livrent à l'exportation de Finlande en Tchécoslovaquie, ils ne seront assujettis en Tchécoslovaquie à des impôts sur le bénéfice de cette exportation, tant qu'ils n'y auront pas d'établissements.

Článek 1.

S příslušníky každé ze smluvních stran bude se nakládati na území druhé strany v každém ohledu jako s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Nemohou býti postiženi daněmi, poplatky nebo dávkami jakéhokoliv pojmenování nebo druhu tíživěji než příslušníci domácí.

Článek 2.

S akciovými společnostmi, družstvy a jinými společnostmi hospodářské povahy, jež mají své společenské sídlo na území jedné ze smluvních stran a které podle zákonů této strany jsou tam po právu ustaveny, bude se nakládati na území druhé strany, s podmínkou, že budou zachovávány všechny formalities stanovené zákony, v každém ohledu jako s obdobnými společnostmi státu požívajícího nejvyšších výhod, při čemž se rozumí, že připuštění takových společností k provozování jejich obchodu a živnosti na území druhé strany zůstává podřízeno zvláštním zákonům a nařízením tam platným.

Daně, poplatky nebo dávky jakéhokoliv pojmenování nemohou tyto společnosti postihnouti tíživěji než vyjmenované společnosti a družstva domácí.

Článek 3.

Příslušníci nebo společnosti a družstva jedné smluvní strany, kteří mají své sídlo na území druhé strany, mohou tam býti podrobeni daním, poplatkům a dávkám, zmíněným v čl. 1. a 2., buď pouze ze jmění, jež jest v zemi, kde tyto daně, poplatky a dávky jsou zavedeny, nebo z obchodu či živnosti, jimi tam provozovaných, nebo z jakéhokoliv příjmu, kterého tam nabývají.

Článek 4.

Jestliže příslušníci finští, kteří nejsou usídleni v Československu, nebo společnosti a družstva finská se věnují vývozu z Finska do Československa, nebudou podrobeni v Československu, pokud tam nebudou mít závody, daním z výtěžku plynoucího z tohoto vývozu.

S'ils exercent leur commerce ou leur industrie en totalité ou en partie en Tchécoslovaquie, la portion du bénéfice provenant des opérations effectuées en Tchécoslovaquie pourra seule y être imposée.

Le même traitement sera appliqué à l'exportation en Finlande pratiquée par des ressortissants, sociétés et coopératives tchécoslovaques.

Article 5.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce.

Article 6.

Les négociants, les fabricants et les autres commerçants de l'une des Parties Contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, en se soumettant aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, de faire, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront prendre des commandes même sur des modèles et échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises analogues à celles offertes.

Si l'une des Parties Contractantes perçoit des taxes ou patentes spéciales, l'autre pourra adopter des mesures analogues de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce tchécoslovaques et finlandais munis d'un certificat de légitimation conforme au modèle agréé d'un commun accord par les Parties Contractantes et délivré par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons et modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se communiqueront les autorités habilitées à délivrer les

Jestliže provozují svůj obchod nebo živnost úplně neb z části v Československu, může se tam zdaniti pouze část výtěžku plynoucího z obchodů uskutečněných v Československu.

Stejně se bude postupovati při vývozu do Finska, který je prováděn československými příslušníky, společnostmi a družstvy.

Článek 5.

Vnitřní dávky vybírané na účet státu, obcí nebo korporací, které zatěžují nebo budou zatěžovati těžbu, výrobu nebo spotřebu zboží na území jedné smluvní strany, nepostihnou z žádného důvodu výrobků druhé strany ani více ani tíživěji než domácí výrobky téhož druhu.

Článek 6.

Kupci, továrníci a jiní obchodníci jedné smluvní strany, kteří prokáží předložením své obchodní legitimace, vydané příslušnými úřady svého státu, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod nebo svoji živnost a že tam platí poplatky a daně zákony předepsané, budou mít právo, podrobí-li se zákonům a nařízením platným v obou zemích, uzavíratí buď osobně nebo svými cestujícími koupě na území druhé smluvní strany u obchodníků neb výrobců nebo ve veřejných prodejnách. Budou moci přijímatí zakázky též podle modelů a vzorků u obchodníků neb jiných osob, které pro svůj obchod nebo svou živnost používají zboží odpovídajícího zboží nabízenému.

Vybírá-li jedna smluvní strana zvláštní poplatky nebo dávky, může druhá strana učiniti obdobná opatření, aby se sjednala vzájemnost.

Českoslovenští a finští obchodní cestující, opatření legitimací odpovídající vzoru schválenému společnou dohodou smluvních stran a vydanou úřady jejich příslušné země, budou mítí vzájemné právo mítí s sebou vzorky a modely, nikoliv však zboží.

Smluvní strany si sdělí, které úřady jsou oprávněny vydávati legitimace jakož i před-

certificats de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans leurs opérations.

Les articles importés comme échantillons dans le but susmentionné seront, dans chacun des deux pays, admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de nonréexportation dans le délai prévu par les lois ou règlements respectifs. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du pays d'importation.

Les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays ne sont pas modifiées par les dispositions ci-dessus.

Si les échantillons ou modèles sont présentés avant l'expiration du délai réglementaire à un bureau de douane compétent pour être réexportés, ce bureau devra vérifier si les articles présentés sont bien ceux pour lesquels le permis temporaire d'entrée en franchise a été délivré. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés.

S'il est établi que les échantillons ou modèles n'ont pas été réexportés avant l'expiration du délai réglementaire, le montant des droits sera acquis au Trésor.

Outre les marques qui sont apposées officiellement dans le pays d'exportation, pour identifier les échantillons ou modèles, les fonctionnaires des douanes du pays d'importation pourront faire apposer des marques supplémentaires, si cela leur semble nécessaire.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

pisy, jimiž mají se řídití obchodní cestující při svých obchodech.

Zboží, dovážené jako vzorky k výše zmíněným účelům, bude se připouštět v obou zemích dočasně bezcelně v souhlase s celními předpisy a formalitami stanovenými k zajištění jich zpětného vývozu nebo zaplacení cla předepsaného pro případ, že by zboží nebylo zpět vyvezeno ve lhůtě stanovené příslušnými zákony nebo nařízeními. Toto oprávnění nevztahuje se však na zboží, jež vzhledem ku svému množství nebo hodnotě nemůže se považovati za vzorky nebo jehož totožnost vzhledem k jeho povaze nemohla by se zjistiti při zpětném vývozu. Právo rozhodovati, má-li se propustiti některý vzorek bezcelně, patří výlučně ve všech případech příslušným úřadům dovozní země.

Dovozní a vývozní omezení platná v obou zemích nemění se hořejšími ustanoveními.

Předloží-li se vzorky nebo modely před uplynutím stanovené lhůty příslušnému celnímu úřadu, aby byly opět vyvezeny, jest povinností tohoto úřadu zjistiti, zda předložené zboží jest skutečně ono, pro které bylo vydáno povolení k dočasnému bezcelnému dovozu. Není-li žádné pochybnosti v tomto směru, potvrdí úřad opětný vývoz a vrátí obnos složený na clo.

Zjistí-li se, že vzorky nebo modely nebyly zpět vyvezeny před uplynutím stanovené lhůty, případně obnos složený na clo státní pokladně.

Mimo značky, které jsou úředně připojeny v zemi vývozu, aby zaručily totožnost vzorků nebo modelů, mohou celní úředníci dovozní země dáti připojení dodatečné značky, pokládají-li to za nutné.

Hořejší ustanovení nevztahují se na osoby provozující kočovná zaměstnání, na podomní obchod, jakož i na vyhledávání zakázek u osob neprovozujících ani živnosti ani obchodu, při čemž si obě smluvní strany vyhrazují v tomto ohledu úplnou volnost svého zákonodárství.

Article 7.

En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations, de quelque dénomination qu'ils soient, qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire profiter, inconditionnellement et sans réserve, les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie de toute faveur ou exonération qu'elle a accordé ou accordera aux produits similaires d'une tierce puissance.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Parties Contractantes exportés de son territoire à destination du territoire de l'autre bénéficieront en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établis, du régime le plus favorable.

Article 8.

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de Tchécoslovaquie, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation en Finlande, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, pourcentages qui porteront sur toutes surtaxes ou coefficients de majoration actuellement existants ou qui pourraient exister à l'avenir.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de Finlande, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront à leur importation en Tchécoslovaquie des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, pourcentages qui porteront sur les droits de tarif tchécoslovaque, y compris les coefficients et majorations y stipulés, qui actuellement sont en vigueur ou qui pourraient être en vigueur à l'avenir.

Article 9.

Il y aura, entre les territoires des deux Parties Contractantes, une liberté réciproque de commerce et de navigation.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

Článek 7.

Pokud jde o cla a dovozní dávky, jakož i veškeré příplatky, součinitele nebo zvýšení, ať se nazývají jakkoliv, jež jsou nebo budou vybírány při dovozu zboží, každá smluvní strana se zavazuje, že plodiny neb výrobky strany druhé budou požívati bezpodmínečně a bezvýhradně všech výhod nebo osvobození, jež poskytla nebo poskytne podobným výrobkům třetí mocnosti.

Plodiny neb výrobky vyvážené z území jedné smluvní strany na území strany druhé budou požívati nejvyšších výhod, pokud jde o vývozní cla a dávky, jež jsou právě v platnosti neb mohly by býti pro příště stanoveny.

Článek 8.

Bez újmy ustanovení článku 7., československé zboží, plodiny nebo výrobky, vyjmenované v příloženém seznamu A, budou při dovozu do Finska požívati procentních slev, vyznačených ve zmíněném seznamu, procentních slev, které se budou vztahovati na všechny přírážky neb zvyšovací součinitele, jež jsou právě v platnosti nebo které by mohly platiti v budoucnu.

Finské zboží, plodiny nebo výrobky, vyjmenované v příloženém seznamu B, budou při dovozu do Československa požívati procentních slev vyznačených ve zmíněném seznamu, procentních slev, které se budou vztahovati na sazby československého celního sazebníku, včetně součinitelů a zvýšení tam stanovených, které právě jsou nebo v budoucnosti budou v platnosti.

Článek 9.

Mezi územími obou smluvních stran bude vzájemná volnost obchodu a plavby.

Smluvní strany si však vyhrazují zakázati neb omeziti dovoz a vývoz, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně vůči všem jiným zemím stejně postaveným, a to v těchto případech:

- 1) pour des raisons de sûreté publique;
- 2) pour des raisons de santé publique (y compris le régime spéciale des vins et boissons alcooliques en Finlande) ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes contre des maladies ou des parasites;
- 3) pour les semences dont la faculté germinative ne saurait, en raison de leur origine, se développer dans le pays d'importation;
- 4) pour les approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires;
- 5) afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions et restrictions qui sont fixées ou seraient éventuellement fixées ultérieurement par la législation intérieure, pour la production, le trafic, la consommation ou le transport des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays;
- 6) pour les objets de monopole d'Etat.

Au cas où les Parties Contractantes jugeraient nécessaire, par suite de circonstances exceptionnelles, de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, elles s'engagent d'entrer en pourparlers afin que les mesures susmentionnées soient rendues le moins gênantes que possible, pour l'autre Partie.

Il est entendu que toute abrogation et tout adoucissement d'une prohibition ou restriction, accordée par une des Parties Contractantes, même à titre temporaire, pour n'importe quel article, s'appliquerait immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires de l'autre Partie Contractante.

Article 10.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par les autorités compétentes du pays d'origine.

Quant aux modalités détaillées concernant la forme, le contenu et l'application des certificats d'origine, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

1. z důvodů veřejné bezpečnosti;
2. z důvodů veřejného zdravotnictví (počítaje v to i zvláštní řízení o vínech a alkoholických nápojích ve Finsku) nebo aby se zajistila ochrana zvířat a rostlin proti nemocím nebo příživníkům;
3. pro semena, která vzhledem k jejich původu nemohou rozvinouti klíčivost v zemi dovozu;
4. pro válečné zásobování za mimořádných okolností;
5. aby bylo lze rozšířiti na cizí zboží zákazy neb omezení, jež jsou nebo snad budou později ustanovena vnitřním zákonodárstvím na výrobu, provoz, spotřebu anebo dopravu téhož zboží domácího uvnitř země;
6. pro předměty státního monopolu.

Uznaly-li by smluvní strany v důsledku mimořádných okolností za nutné zachovati nebo zavésti pro některé zboží zákazy neb omezení dovozu nebo vývozu, zavazují se vstoupiti v jednání, aby uvedená opatření byla upravena co nejpríznivěji pro druhou stranu.

Rozumí se, že každé zrušení a každé zmírnění zákazu neb omezení poskytnuté jednou smluvní stranou, byť i dočasně, pro jakékoliv zboží, platilo by okamžitě a bezpodmínečně i pro totéž nebo podobné zboží druhé smluvní strany.

Článek 10.

Aby se vyhradily výhody předchozích ustanovení výrobkům pocházejícím z jejich zemí, mohou smluvní strany žádati, aby výrobky a zboží dovážené na jejich území byly doprovázeny osvědčením o původu, vydaným příslušnými úřady země původu.

Pokud jde o podrobné náležitosti, týkající se formy, obsahu a užívání osvědčení o původu, zaručují si obě smluvní strany vzájemně nakládání dle zásady nejvyšších výhod.

Article 11.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone sur la liberté du transit du 20 avril 1921.

Article 12.

Sur les transports par chemin de fer et autres transports publics, les marchandises de l'autre Partie Contractante seront traitées, à tous les égards, en ce qui concerne les mêmes parcours et les mêmes directions, aussi favorablement que les marchandises similaires, nationales, notamment en ce qui concerne l'expédition, le transport et les taxes de transport.

Article 13.

Les navires tchécoslovaques et leurs cargaisons jouiront en Finlande et les navires finlandais et leurs cargaisons jouiront en Tchécoslovaquie, sous tous les rapports, du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Les navires et leurs cargaisons de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Partie aux droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés que les navires nationaux et leurs cargaisons.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées à la pêche nationale et à ses produits.

Article 14.

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie, où les représentants consulaires de tout autre pays sont admis.

Après avoir reçu l'exequatur du Gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Parties Contractantes jouiront, à charge de réciprocité, sur le territoire de l'autre de tous les exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges et auront la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires de la même classe d'une tierce puissance, étant entendu toutefois

Článek 11.

Pokud jde o průvoz, budou obě smluvní strany používat ve svých vzájemných stycích ustanovení barcelonské úmluvy a statutu o svobodě transitu ze dne 20. dubna 1921.

Článek 12.

Při přepravě železniční a jiné veřejné přepravě bude se nakládati, pokud jde o stejné trati a stejný směr, se zbožím druhé smluvní strany v každém ohledu tak příznivě jako s podobným zbožím domácím, zejména co se týče vypravení, přepravy a přepravních poplatků.

Článek 13.

Československé lodi a jejich náklady budou požívat ve Finsku a lodi finské a jejich náklady v Československu v každém ohledu téhož zacházení jako lodi a náklady státu požívajícího nejvyšších výhod.

Lodi a náklad jedné ze smluvních stran nebudou podrobeny na území druhé strany dávkám, poplatkům nebo daním jiným nebo vyšším než lodi domácí a jejich náklady.

Z tohoto ustanovení se činí výjimka ohledně práva pobřežní plavby a výhod, jež jsou nebo budou poskytnuty domácímu rybolovu a jeho výrobkům.

Článek 14.

Obě smluvní strany přiznávají si vzájemně právo jmenovati konsulární zástupce ve všech přístavech, městech a místech druhé strany, kam konsulární zástupcové každé jiné země jsou připouštěni.

Konsulární zástupcové obou smluvních stran, jakmile obdrží exequatur od vlády země, v níž mají své sídlo, budou požívat s podmínkou vzájemnosti na území druhé strany všech výhrad, práv, svobod, poct a výsad a téže pravomoci, jež jsou nebo budou přiznány konsulárním zástupcům téže třídy třetí mocnosti, při čemž se však rozumí, že žádná smluvní strana nebude moci žádati v důsledku tohoto ustanovení výhrad, práv, svobod, poct

qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra exiger en vertu de cette disposition des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux concédés par elle même aux représentants consulaires de l'autre Partie Contractante.

Article 15.

Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance la question du traitement des travailleurs d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie afin d'assurer réciproquement par des accords spéciaux à ces travailleurs en ce qui concerne les assurances sociales et la protection des travailleurs un traitement aussi favorable que possible.

Article 16.

Les Parties Contractantes ne pourront pas revendiquer en vertu des stipulations de la présente Convention:

Les faveurs spéciales accordées ou qui pourraient être accordées, par la suite, aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;

les faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

La Tchécoslovaquie ne pourra non plus revendiquer:

Les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées par la Finlande à l'Esthonie, et cela aussi longtemps que les mêmes faveurs ne seraient accordées à aucun autre Etat;

les avantages que la Finlande a accordés ou accordera à la Suède, quant à la navigation au nord du 58° latitude nord;

les privilèges que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Russie en ce qui concerne la pêche et la chasse aux phoques.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent.

a výsad širších, než které sama poskytla konsulárním zástupcům druhé smluvní strany.

Článek 15.

Smluvní strany budou blahovonně zkoumati otázku nakládání s dělníky jedné smluvní strany na území druhé strany za tím účelem, aby zvláštními úmluvami zajistily navzájem těmto dělníkům co možná nejpříznivější nakládání, pokud jde o sociální pojištění a ochranu dělníků.

Článek 16.

Na základě ustanovení této úmluvy nemohou smluvní strany žádati:

Zvláštní výhody, jež jsou nebo budou poskytnuty později sousedním státům k usnadnění místního pohraničního styku;

zvláštní výhody, vyplývající z celní unie.

Československá republika nemůže dále žádati:

Výhody, jež jsou nebo budou poskytnuty Finskem Estonsku, a to dotud, pokud tyto výhody nebudou poskytnuty některému jinému státu;

výhody, které Finsko poskytlo nebo poskytne Švédsku, pokud jde o plavbu severně od 58° severní šířky;

výhody, které Finsko poskytlo nebo poskytne Rusku, pokud jde o rybolov a lov tuleňů.

Článek 17.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny co nejdříve ve Varšavě.

Vstoupí v platnost patnáctého dne po výměně ratifikací.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v účinnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

La présente Convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur. Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite réconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes, elle restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Helsinki, le deux mars mil neuf cent vingt sept.

JAN BROŽ m. p.

VÄINÖ VOIONMAA m. p.

Tato úmluva zůstane závaznou po dobu jednoho roku ode dne, kdy nabude působnosti. Po uplynutí této lhůty bude se mlčky prodlužovati a zůstane v účinnosti ještě tři měsíce ode dne výpovědi dané jednou smluvní stranou.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu a připojili k ní svoji pečeť.

Dáno dvojmo, v Helsinkách dne 2. března roku tisícíhodevítistéhodvacátéhosedmého.

L. S. JAN BROŽ v. r.

L. S. VÄINÖ VOIONMAA v. r.

Liste A.

Produits tchécoslovaques pour lesquels les droits d'entrée de Finlande sont réduits en vertu de la présente Convention.

No du tarif finlandais	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
	Conserves en boîtes hermétiquement closes:	
ex 147.	Fruits de table et baies, plantes potagères et champignons comestibles de divers genres	75%
	Tapis:	
270.	en imitation de peluche, non noués en pièce ou découpés	75%
	Tissus non dénommés:	
280.	Soie mélangée	80%
	Rubans, cordons et passementeries:	
281.	de coton etc.: de peluche et de velours	75%
286.	de soie mélangée	75%
	Bonneterie de demi-soie:	
301.	Autres espèces	75%
	Ouvrages de cuir:	
474.	Chaussures: retournées, autres espèces	25%
475.	— de cuir verni	50%
479.	Gants de cuir, même avec parties de tissu, non spécifiés	50%
	Articles non repris ailleurs:	
945.	Articles de bijouterie	80%

Seznam A.

Výrobky československé, na něž se snižují dovozní sazby finské podle této úmluvy.

Číslo finského tarifu	Pojmenování zboží	Sleva v ‰
ex 147.	Konservy v krabicích neprodyšně uzavřených: Ovoce stolní a bobule, zelenina a houby jedlé různých druhů	75%
270.	Koberce: na způsob plyše, nevázané, nerozstříhané nebo rozstříhané	75%
280.	Tkaniny nejmenované: polohedvábne	80%
281.	Stuhy, šňůry a zboží prýmkářské: z bavlny atd.: z plyše a aksamitu	75%
286.	polohedvábne	75%
301.	Zboží stávkové polohedvábne: jiné druhy	75%
474.	Kožené zboží: obuv: obrácená, jiné druhy	25%
475.	— z lakované kůže	50%
479.	Kožené rukavice, též s částmi z tkanin, zvláště nejmenované	50%
945.	Zboží jinam nezařazené: bižuterie	80%

Liste B.

Produits finlandais pour lesquels les droits d'entrée tchécoslovaques sont réduits en vertu de la présente Convention.

No du tarif tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Pourcentage de réduction
ex 121.	Poissons non spécialement dénommés, salés, fumés, séchés: ex b) autres: sprates fumés	33%
ex 128.	Poissons, viande et crustacés, en conserve: poissons en conserve	50%
ex 131.	Comestibles de tout genre, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés (exceptés ceux dénommés sous les No: 114, 126 et 127): poissons en huile poissons en conserve	62½% 50%
ex 351.	Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble: a) non marquetées: 1. brutes	40%
ex 356.	Articles non spécialement dénommés, en bois ordinaire, même rabotés (unis ou profilés) grossièrement tournés ou grossièrement sculptés, même collés, emboîtés ou autrement assemblés: ex a) bruts, non combinés avec d'autres matières: ex 1. en bois tendre: bobines jusqu'à 70 mm de longueur	20%
ex 612.	Albumine et albuminoïdes, caséine, caséogomme: Observation. Caséine pour la fabrication de la corne artificielle, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance . . .	exempt
ex 622.	Matières chimiques auxiliaires et produits chimiques non spécialement dénommés: acide lactique	46⅔%

Seznam B.

Výrobky finské, na něž se snižují dovozní sazby československé podle této úmluvy.

Číslo čl. sazebníku	Pojmenování zboží	Sleva v ‰
ex 121.	Ryby výslovně nejmenované, nasolené, uzené, sušené: ex b) jiné: uzené šproty	33%
ex 128.	Konzervy rybí, masové a korýšové: rybí konzervy	50%
ex 131.	Poživatiny v krabicích, lahvích a pod. nádobách neprodyšně uzavřené (vyjma jmenované pod čís. 114, 126 a 127): ryby v oleji rybí konzervy	62½% 50%
ex 351.	Dyhy, jakož i desky ze skližených dyh: a) nevykládané: 1. surové	40%
ex 356.	Zboží výslovně nejmenované z obvyčejného dřeva, též hoblované (hladce nebo profilovaně), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též zklížené, spárované nebo jiným způsobem sestavené: ex a) surové, nespojené s jinými hmotami: ex 1. z měkkého dřeva: cívky až do délky 70 mm	20%
ex 612.	Albumin a albuminoidy, kasein, kaseogomma: Poznámka: kasein pro výrobu umělého rohu na dovoňovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
ex 622.	Pomocné látky a výrobky chemické, výslovně nejmenované: kyselina mléčná	46⅔%

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention les Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

A l'article 1 er.

Les Parties Contractantes sont en principe d'accord qu'il ne soit pas perçu des taxes pour le séjour des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie. Durant la période pendant laquelle des taxes à titre de séjour seraient perçues dans un des deux Etats, en vertu des prescriptions légales en vigueur, l'autre Partie se réserve le droit de procéder de la même manière.

A l'article 6.

Les dispositions de l'article 6 concernant les certificats de légitimation pour les voyageurs de commerce et autres personnes mentionnées dans cet article, ne touchent en rien aux prescriptions sur les passeports et les visas, en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes.

A l'article 7.

Il est entendu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas à l'importation des vins et des boissons alcooliques.

A la liste B.

Les deux Parties Contractantes sont convenues de ce que la Tchécoslovaquie accordera au fromage dit d'Emmental, même sans écorce, d'origine de Finlande (No 119 a ou 119 b du tarif douanier tchécoslovaque) la réduction accordée au même fromage par le Traité commercial entre la République Tchécoslovaque et la Confédération Suisse du 16 février 1927. Cette réduction n'entrera en vigueur qu'au moment de la mise en vigueur dudit Traité entre la République Tchécoslovaque et la Confédération Suisse et reste consolidée pour la durée de la présente Convention.

La Tchécoslovaquie s'engage à appliquer dans les mêmes conditions les droits conventionnels du No 119 du tarif douanier tchécoslovaque consentis par le Traité susmentionné pour autres fromages d'origine suisse, aux fromages d'origine finlandaise de la même espèce.

Protokol o podpisu.

Přistupující k podpisu této úmluvy dohodly se obě smluvní strany na těchto ustanoveních:

K čl. 1.

Smluvní strany se v zásadě shodují, že za pobyt příslušníků jedné smluvní strany na území druhé strany se nemají vybírat poplatky. Po dobu, po kterou by se vybíraly v jednom z obou států na podkladě platných zákonitých ustanovení poplatky za pobyt, vyhrazuje se druhé straně činit tak rovněž.

K čl. 6.

Ustanovení čl. 6. o legitimacích pro obchodní cestující a jiné osoby v tomto článku uvedené, nedotýkají se nijak pasových a visových předpisů platných na území obou smluvních stran.

K čl. 7.

Rozumí se, že doložka o nejvyšších výhodách nevztahuje se na dovoz vín a alkoholických nápojů.

K listině B.

Obě smluvní strany se dohodly, že Československo poskytne na ementálský sýr, též bez kůry, pocházející z Finska (čís. 119a nebo 119b československého celního sazebníku) slevu, poskytnutou pro týž sýr v obchodní smlouvě mezi republikou Československou a švýcarskem ze dne 16. února 1927. Sleva tato nabude účinnosti vstoupením v platnost zmíněné smlouvy mezi republikou Československou a Švýcarskem a zůstane vázána po dobu trvání této úmluvy.

Československo se zavazuje, použití za týchž podmínek smluvní sazby položky 119 československého celního sazebníku, povolené shora zmíněnou smlouvou pro jiné sýry původu švýcarského, na sýry původu finského téhož druhu.

A la liste B, au No ex 121.

Il est entendu que la réduction de 33% vise le droit autonome de Kč 270—, de sorte qu'il en résulte un droit conventionnel de Kč 180—.

A la liste B, au No ex 622.

Il est entendu que la réduction de 46²/₃% vise le droit autonome de 15% *ad valorem*, de sorte qu'il en résulte un droit conventionnel de 8% *ad valorem*.

Fait en double exemplaires, à Helsinki, le deux mars mil neuf cent vingt sept.

JAN BROŽ m. p.
VÄINÖ VOIONMAA m. p.

K listině B, k položce ex 121.

Rozumí se, že sleva 33% se počítá ze cla autonomního Kč 270—, takže vyplývá smluvní sazba Kč 180—.

K listině B, k položce ex 622.

Rozumí se, že sleva 46²/₃% počítá se ze cla autonomního 15% *ad valorem*, takže vyplývá smluvní sazba 8% *ad valorem*.

Dáno ve dvou exemplářích, v Helsinkách dne 2. března roku tisícíhodevítistéhodvacátéhosedmého.

JAN BROŽ v. r.
VÄINÖ VOIONMAA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 13. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.



Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 16. července 1927, takže úmluva nabývá dle čl. 17. mezinárodní působnosti dnem 31. července 1927.

Dr. Beneš v. r.

Sbírka zákonů a nařízení státu československého

vydávána jest podle zákona ze dne 20. prosince 1921, č. 500 Sb. z. a n., v jazyku státním, oficiálním, t. j. československém a v úředním překladu německém, polském a maďarském.

Předplatné na Sbírku v kterémkoliv z těchto textů činí — rokem 1925 počínajíc — 120 Kč s výhradou event. zvýšení v případě poměrů obzvláště mimořádných (při nepoměrně velkém zvýšení výrobních nákladů nebo mimořádně velkém rozsahu Sbírky).

V drobném prodeji účtuje se Sbírka obnosem 16 hal. za 1 list (2 strany). Za tuto cenu jsou i v knihkupectvích nově vydávané a dosud vydané částky na prodej.

*Nedošlé nebo neúplné částky Sbírky bud' te-
ž reklamovány nejdéle do čtyř neděl po vydání. Po této lhůtě vydají se částky jen za cenu 16 hal. za list (2 stránky).*

Při objednávkách a reklamacích uvést jest číslo částky (nikoliv číslo normy) s udáním ročníku.

*Předplatné, reklamace a objednávky nebud' te-
ž zasílány Státní tiskárně v Praze, nýbrž pouze*

ADMINISTRACI SBÍRKY ZÁK. A NAŘ.

PRAHA III — Tržiště 368.